

УДК: 821.161.1-09 «20»

## ФЕНОМЕН ТРАНСАТЛАНТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ

**Беспалова Елена Константиновна,**

*к. филол. н., доцент кафедры русской и зарубежной литературы  
Таврической академии (структурное подразделение)*

*ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского»;  
e-mail: korelkon1975@mail.ru*

*В статье поднимается вопрос о трансатлантизме как уникальном феномене мировой литературы XX века. Приводится краткий перечень авторов, чье творчество можно отнести к литературному трансатлантизму. Определяются границы данного понятия, а также предлагается один из вариантов его классификации.*

**Ключевые слова:** *трансатлантизм, трансатлантическая культура, трансатлантическая литература, зарубежная литература, мировая литература, англо-американская литература, кросскультурный, глобализация, Старый Свет, Новый Свет, В. Набоков.*

**Актуальность.** В век глобализации и прозрачности границ начинают пересматриваться многие устоявшиеся понятия, как жизненные, так и научные. Само определение «зарубежная литература» утрачивает однозначность, становится расплывчатым и неопределенным, что побуждает литературоведов все чаще прибегать к термину И. В. Гёте «мировая литература». В то же время возникновение новых жизненных реалий и их отражение в литературе напрямую или косвенно служат появлению новых литературных концептов. Одним из таких феноменов является *трансатлантизм*.

Поиском трансатлантических связей сегодня активно занимаются ученые, принадлежащие совершенно разным отраслям человеческих знаний. С 2002 года существует организация, призванная освещать проблемы трансатлантизма: Ассоциация Трансатлантических Исследований (Transatlantic Studies Association) [4], которая является инициатором проведения международных конференций по этим вопросам и официальным издателем ежеквартального журнала «Трансатлантические исследования» (The Journal of Transatlantic Studies) [5], публикующего научные статьи по следующим дисциплинам: политические науки, международные отношения, экономика, защита окружающей среды, история, география, и некоторым другим. Не последнее место в данном издании занимают работы ученых-трансатлантистов по культуре и литературе.

**Научная новизна.** Понятие трансатлантической культуры (Trasatlantic Culture), а, следовательно, трансатлантической литературы (Trasatlantic Literature) как одной из ее главных составляющих, в зарубежной критике появилось сравнительно недавно [1]. Исследования, касающиеся литературного трансатлантизма, очень разнообразны, а их авторы до сих пор не пришли к единому мнению относительно того, что же именно стоит понимать под трансатлантической литературой.

Интересна в этом контексте вышедшая в 2006 году монография литературоведа Тима Фулфорда «Романтические индейцы: исконные американцы, британская литература и трансатлантическая культура 1756–1830 годов» [2], автор которой утверждает, что, по сути, вся американская литература может считаться трансатлантической, поскольку в разные исторические периоды она «завозилась» в Америку из Старого Света эмигрантами или создавалась прямыми потомками этих эмигрантов. С определенной точки зрения так оно и есть, и все же этот обобщающий тезис, на наш взгляд, очень далек от бесспорного.

Профессор Адам Лифши в своем исследовании «Спектры завоевания: отсутствие туземцев в трансатлантических литературах» [3] относит начало трансатлантической литературы еще ко временам Колумба и других первооткрывателей, трактуя концепт «Америка» не в качестве названия определенной страны или континента, но как основополагающий «текст», создаваемый ее завоевателями. Это научное предположение также не лишено оснований.

Очевидно, что сущность трансатлантизма как литературоведческого концепта все еще остается дискуссионной и лишь обретает свои очертания, однако уже сейчас можно определить трансатлантическую литературу как литературу, появившуюся в результате интенсивного взаимодействия литературных процессов Старого и Нового Света. Это взаимодействие нашло свое отражение во взаимовлиянии, взаимопроникновении, притяжении и отторжении, ассимиляции и поглощении литературных традиций двух континентов, а также двунаправленной эмиграции не только отдельных авторов, но и миграции целых литературных направлений.

Несмотря на отсутствие четкого определения, характеризующего данный феномен, трансатлантизм уже имеет достаточно давнюю историю. Начиная с XIX века, когда у литераторов появилась возможность более свободного трансокеанического перемещения, они стали практиковать разного рода поездки и путешествия по ту сторону Атлантики. Причем как писателям-европейцам, так и писателям-американцам в равной мере были интересны и полезны эти «экспедиции» за вдохновением, новыми впечатлениями и опытом.

Позже отдельные авторы по тем или иным личным и творческим мотивам стали пересекать Атлантику с целью непосредственной интег-

рации в инокультурное, а порой и иноязычное пространство. Творчество именно этих писателей и породило феномен трансатлантической литературы как уникального явления XX века.

Кстати, именно причины «переезда» авторов за океан могут служить своеобразным критерием для формирования классификации трансатлантизма как биографического и творческого явления – мотивационной. Соответственно трансатлантизм может подразделяться на *эскапистический* (политический, идеологический, романтический, материалистический и др.), *изгнаннический* (расовый, национально-этнический, религиозный, политический, идеологический и др.), *целенаправленный* (целенаправленный, оппортунистический), *эстетический* и т. п. в зависимости от побудительного мотива.

Трансатлантизм также может быть рассмотрен и с точки зрения его успешности или неуспешности в смысле интеграции автора в новое литературное пространство. Это явление подвергается изучению и под углом «векторности»: *моновекторный*, *мультивекторный*, *реверсный*. Еще одним немаловажным критерием для отбора материала может служить и факт смены языка.

Оговоримся, что наличие одного критерия еще не относит того или иного автора к «трансатлантистам», но, тем не менее, позволяет упомянуть о нем в контексте изучаемой нами проблемы. И лишь сочетание нескольких упомянутых черт в личной и творческой судьбе писателя дает исследователю право на рассмотрение его наследия в контексте трансатлантической литературы.

История собственно трансатлантической литературы начинается с 1774 года – времени прибытия на Североамериканский континент английского писателя и философа Томаса Пейна, (Thomas Paine, 1737–1809). Томас Пейн, впоследствии прозванный «крестным отцом США», стал автором судьбоносного для всего американского народа памфлета «Здравый смысл» (Common Sense, 1776), полного сепаратистских идей и, в результате, поспособствовавшего разрыву Америки с Англией и обретения национальной независимости США. Имя этого английского писателя по праву принадлежит американской истории и литературе.

Томас Майн Рид (Thomas Mayne Reid, 1818–1883), неоднократно посещавший Североамериканский континент, обогатил английскую литературу произведениями, основанными на американском историческом, культурном и этнографическом материале. Творчество именно этого автора дало предпосылки для возникновения терминов «англо-американская литература» и «англо-американский писатель», которые, безусловно, принадлежат к терминологическому аппарату трансатлантизма.

Джозеф Редьярд Киплинг (Joseph Rudyard Kipling, 1865–1936), чьи путешествия по Северной Америке и пересечение Атлантики в 80-х го-

дах XIX века нашли свое непосредственное отражение как в его поэзии, так и в прозе, также не может не быть упомянут в контексте истории трансатлантической литературы.

Английские классики XIX века Чарльз Диккенс (Charles John Huffam Dickens, 1812–1870), Уильям Мейкпис Теккерей (William Makepeace Thackeray, 1811–1863), а позднее Оскар Уайльд (Oscar Fingal O'Flahertie Wills Wilde, 1854–1900) и Бернард Шоу (George Bernard Shaw, 1856–1950) предпринимали так называемые «лекционные турне», которые способствовали росту популярности их произведений в Новом Свете. С американской стороны в Англии с огромным успехом выступал с публичными лекциями Марк Твен (Mark Twain, 1835–1910). Это был своеобразный творческий обмен, сближавший читательскую аудиторию и критическую мысль по обе стороны Атлантики.

Среди британских авторов, посещавших заокеанские земли на рубеже веков и в XX веке, нельзя не упомянуть имена Энтони Троллопа (Anthony Trollope, 1815–1882), Роберта Льюиса Стивенсона (Robert Louis Stevenson, 1850–1894), Сэмюэла Батлера (Samuel Butler, 1835–1902), Уильяма Сомерсета Моэма (William Somerset Maugham, 1874–1965), Дэвида Герберта Лоуренса (David Herbert Lawrence, 1885–1930), Джона Бойнтона Пристли (John Boynton Priestley, 1894–1984), Грэма Грина (Henry Graham Greene, 1904–1991) и многих других.

На волне этих путешествий и обретенного за океаном опыта рождались произведения, считающиеся сейчас первыми образцами трансатлантической литературы. Эти книги имели разную читательскую судьбу. Не обходилось и без курьезов.

Так, например, Диккенс после путешествия в Америку, где публика встретила его с энтузиазмом, написал роман «Жизнь и приключения Мартина Чезлвита» (The Life and Adventures of Martin Chuzzlewit, 1843), по сути представляющий собой едкую пародию на быт и нравы американцев. Книга вызвала восторг в Англии и бурную обиду у американского читателя.

Американец Джек Лондон (Jack London, 1876–1916), неутомимый путешественник и профессиональный моряк, в 1902 году посещает столицу Англии. Эта поездка снабдила его богатым материалом для работы над книгой эссе «Люди бездны» (People of the Abyss, 1903), имевшей впоследствии немалый успех в США, и оставившей равнодушными британцев.

Европу в разное время и по разным причинам посещали также и такие выдающиеся американские писатели, как Джеймс Расселл Лоуэлл (James Russell Lowell, 1819–1891), Генри Брукс Адамс (Henry Brooks Adams, 1838–1918), Теодор Драйзер (Theodore Herman Albert Dreiser, 1871–1945), Роберт Ли Фрост (Robert Lee Frost, 1874–1963), Эрнест Миллер Хемингуэй (Ernest Miller Hemingway, 1899–1961), за которыми последовали и другие литераторы. Некоторые из них жили в Старом

Свете подолгу. Так, например, Джеймс Рассел занимал пост посла США в Великобритании в течение пяти лет, Эрнест Хемингуэй неоднократно принимал участие в европейских военных конфликтах, а Теодор Драйзер по персональному приглашению посещал Советский Союз.

Однако все упомянутые случаи были лишь эпизодическими экскурсиями «по ту сторону океана», а не тотальной сменой места и образа жизни. Первым автором, сознательно принявшим подобное решение – уехать жить за океан – стал Генри Джеймс (Henry James, 1843–1916), который с 70-х годов XIX века поселился в Европе, а в 1915 году получил британское подданство.

Эзра Уэстон Лумис Паунд (Ezra Weston Loomis Pound, 1885–1972), глава американского и европейского имажизма, большую часть своей жизни жил и работал в Европе, где и обрел непререкаемый литературный авторитет и снискал писательскую славу. Писатель похоронен в Италии. Европейцы по праву считают его «своим».

Гертруда Стайн (Gertrude Stein, 1874–1946), американская писательница и теоретик литературы, большой друг Э. Хемингуэя, с 1902 года постоянно проживала в Париже, объединив вокруг себя как европейских, так и появившихся наездами американских авторов.

Томас Стернс Элиот (Thomas Stearns Eliot, 1888–1965), уроженец США, также переехал в Европу и закончил свои дни в Лондоне, явив собой еще один пример успешного англо-американского творчества.

Джеймс Артур Болдуин (James Arthur Baldwin, 1924–1987), автор скандально известного, целиком трансатлантического по сути своей романа «Комната Джованни», в зрелом возрасте покинул США и до конца жизни осел в Европе, в Париже, сохранив за собой и право писать по-английски, и звание американского писателя. Несмотря на это, Джеймс Болдуин также может быть рассмотрен как одна из ключевых фигур трансатлантической литературы XX века.

Этель Лилиан Войнич (Ethel Lilian Voynich, 1864–1960), автор знаменитого «Овода», также избрала своим новым домом Соединенные Штаты Америки, несмотря на успешную писательскую карьеру в Англии.

Пэлем Грэнвилл Вудхауз (Pelham Grenville Wodehouse, 1881–1975), писатель-сатирик, уроженец и рыцарь Британской Империи, 1955 году получает гражданство США и поселяется в Америке, где проживет до конца дней. Благодаря тому, что его долгий творческий путь разделяется по географическому (а не языковому) принципу, Вудхауза определяют как англо-американского писателя, что дает нам все основания рассматривать его творчество в контексте трансатлантической литературы.

Уистен Хью Оден (Wystan Hugh Auden, 1907–1973), успешный английский поэт, эмигрировал в США, где и были созданы его самые яркие произведения, сделавшие его имя всемирно известным.

В целом, оглядываясь на историю литературы минувшего века, можно заметить, что многие авторы пересекали Атлантический океан по тем или иным причинам, с теми или иными результатами, но все же одним из самых ярких представителей трансатлантической литературы может считаться, безусловно, Владимир Набоков (1899–1977).

В судьбе и творчестве Набокова буквально сконцентрированы все те составляющие парадигмы трансатлантизма, о которых было упомянуто ранее. Здесь и эскапизм, и невероятный успех, пришедший к писателю в чужой культурной среде, на иных географических просторах, и пересечение Атлантики (причем неоднократно), и смена языкового пространства.

Подчеркнем, что факт смены языка сам по себе еще не является показателем, относящим автора к трансатлантической литературной традиции. Известно, что в истории мировой литературы и до Набокова были прецеденты, когда по разным причинам писатель переставал довольствоваться родным языком и переходил на другой, становясь, наконец, знаменитым.

Начало этой традиции было положено поляком Теодором Юзефом Конрадом Корженёвским, прославившимся под именем английского писателя Джозефа Конрада. Однако следует оговориться, что по-польски он никогда не писал, Атлантику не пересекал, а стало быть, упоминается в данном контексте с определенной натяжкой.

Тем не менее можно назвать имена как минимум трех писателей (два из которых были современниками Набокова, а третий – его страстным почитателем), чей творческий путь разбивается по языковому принципу на два периода: румынский писатель Эжен Ионеско, ставший всемирно известным как французский классик театра абсурда, ирландец Сэмюэл Беккет, начавший творческую карьеру как англоязычный писатель, а завершивший как писатель французский, и Иосиф Бродский, также успешно практиковавший творческое русско-английское двуязычие. Однако лишь в отношении последнего можно говорить о явлении трансатлантизма.

Стать англоязычным писателем Набокова вынудили обстоятельства жизни, очень похожие на те, которые заставили его еще совсем молодым покинуть родину: это было бегство. Из России Набокову пришлось уехать в 1919 г., спасаясь от большевиков, а в 1940 г., когда над Францией, где писатель тогда проживал, нависла угроза гитлеровского нашествия, Набоков, спасая жену и сына, эмигрировал в Америку. М. Н. Виролайнен в одной из статей, посвященных феномену набоковского билингвизма, так комментирует эту смену языка: «Переход Набокова на английский язык имеет простое биографическое объяснение: писателю нужен читатель. Языковые возможности Набокова позволили ему завоевать обширную англоязычную аудиторию и вместе с нею – мировое имя» [6, 261]. Отныне писатель не будет совмещать английский с

русским языком, английский полностью вытеснит и заместит собой русский. Таким образом, перейдя на английский, Набоков становится полноценным американским писателем, а место действия в его романах обретает постоянную (за редким исключением) американскую локализацию.

В интервью телевидению Би-Би-Си (1962) Набоков признается, что его переход на английский язык был «очень сложным»: «Личная моя трагедия, – которая не может и не должна кого-либо касаться, – это то, что мне пришлось отказываться от родного языка, от природной речи, от моего богатого, бесконечно богатого и послушного мне русского слога ради второстепенного сорта английского языка» [7, 572]. Здесь же Набоков утверждает, что «чувствует себя русским» писателем [7, 570].

Однако позднее, в интервью журналу «Playboy» (1964) на вопрос о его «национальной принадлежности» Набоков ответил: «Я американский писатель, родившийся в России и получивший образование в Англии, где я изучал французскую литературу, прежде чем провести пятнадцать лет в Германии. Я приехал в Америку в 1940-м и решил стать американским гражданином, сделать Америку своим домом. Вышло так, что я с самого начала повстречался с лучшим, что есть в Америке, – с ее богатой интеллектуальной жизнью и непринужденной, доброжелательной атмосферой. Я окупился в ее великие библиотеки и в ее Большой каньон. Я работал в лабораториях ее зоологических музеев. Я приобрел больше друзей, чем у меня когда-либо было в Европе. Мои книги – старые и новые – нашли нескольких превосходных читателей. <...> Стало быть, на треть я американец» [8, 568–569]. Интересно, что Набоков в начале своего проживания в Европе планировал возвращение на Североамериканский континент. В том же интервью писатель объясняет: «Я живу в Швейцарии по чисто личным причинам – семейным и некоторым профессиональным, таким, как определенные изыскания, необходимые для определенной книги. Я надеюсь очень скоро вернуться в Америку – назад к ее библиотечным полкам и горным перевалам» [8, 570].

Таким образом, Набоков являет собой образец автора, идеально вписывающегося в модель трансатлантической литературы. Трансатлантизм Набокова был с одной стороны национально-этническим, эскапистским и окказиональным (1940), с другой – эстетическим, целенаправленным и реверсным (1960), к тому же крайне успешным, несмотря на резкую смену языка и читательской аудитории. Все это позволяет нам говорить о Набокове как об одном из ключевых писателей-трансатлантистов в литературе XX века.

**Выводы.** Трансатлантизм является малоизученным и дискуссионным междисциплинарным и кросскультурным явлением, включающим в себя различные аспекты человеческой деятельности. Трансатланти-

ческие связи и взаимодействие двух континентальных философских и культурных традиций породили явление трансатлантической культуры и трансатлантической литературы.

Трансатлантизм как литературное явление может быть рассмотрен под разными углами зрения и предлагает обширный исследовательский материал. Пересечение Атлантического океана литераторами было интенсивным в обе стороны. Многие английские и американские писатели, уже успевшие заслужить признание на родине, руководствуясь совершенно разными мотивами, устремлялись к маяющим и неизведанным берегам, лежащим по ту сторону Атлантики.

Количество текстов и имен авторов, чье творчество может считаться трансатлантическим, очень велико и требует глубокого осмысления и научной классификации.

### Список использованных источников

1. Transatlantic Literary Studies. Режим доступа: [http://en.wikipedia.org/wiki/User:English\\_468/Transatlantic\\_literary\\_studies](http://en.wikipedia.org/wiki/User:English_468/Transatlantic_literary_studies) (дата обращения 12.06.2015).

2. Fulford T. *Romantic Indians: Native Americans, British Literature, and Transatlantic Culture 1756-1830*. New York: Oxford University Press, 2006. 336 p.

3. Lifshyey A. *Specters of Conquest: Indigenous Absence in Transatlantic Literatures*. New York: Fordham University Press, 2010. 192 p.

4. Transatlantic Studies Association. Режим доступа: <http://www.transatlanticstudies.com/> (дата обращения 17.06.2015).

5. The Journal of Transatlantic Studies. Режим доступа: <http://www.transatlanticstudies.com/2322/5201.html> (дата обращения 12.06.2015).

6. Виролайнен М.Н. Англоязычие Набокова как инобытие русской словесности // В.В. Набоков: pro et contra. Материалы и исследования о жизни и творчестве В.В. Набокова. СПб.: РХГИ, 2001. Т. 2. С. 261–269.

7. Набоков В.В. Интервью телевидению Би-би-си, 1962 г. // Собр. соч. В 5 т. СПб.: Симпозиум. 1997. Т. 2. 672 с.

8. Набоков В.В. Интервью в журнале «Playboy», 1964 г. // Собр. соч. В 5 т. СПб.: Симпозиум. 1997. Т. 3. 704 с.

## THE PHENOMENON OF THE TRANSATLANTIC LITERATURE: TO THE PROBLEM STATEMENT

**Bespalova Elena Konstantinovna,**

*Ph.D., Associate Professor  
of Crimea Federal V.I. Vernadsky University  
(Simferopol, Crimea Republic, Russia),  
e-mail: korelkon1975@mail.ru*



*In article the question of the transatlantism as a unique phenomenon of the world literature of the XX-th century is brought up. A brief list of authors, whose works can be attributed to the literary transatlantism is presented. Borders of the given concept are defined, and also one of the variants of its classification is offered.*

**Keywords:** *transatlantism, the transatlantic culture, the transatlantic literature, the foreign literature, the world literature, the Anglo-American literature, crosscultural, globalization, the Old World, the New World, V. Nabokov.*

### References

1. Transatlantic Literary Studies. Available at: [http://en.wikipedia.org/wiki/User:English\\_468/Transatlantic\\_literary\\_studies](http://en.wikipedia.org/wiki/User:English_468/Transatlantic_literary_studies), accessed 12.06.2015.
2. Fulford T. *Romantic Indians: Native Americans, British Literature, and Transatlantic Culture 1756-1830*. New York, Oxford University Press, 2006. 336 p.
3. Lifshay A. *Specters of Conquest: Indigenous Absence in Transatlantic Literatures*. New York, Fordham University Press, 2010. 192 p.
4. Transatlantic Studies Association. Available at: <http://www.transatlanticstudies.com/> accessed 17.06.2015.
5. The Journal of Transatlantic Studies. Available at: <http://www.transatlanticstudies.com/2322/5201.html>, accessed 12.06.2015.
6. Virolaynen M.N. *Angloyazychie Nabokova kak inobytie russkoy slovesnosti [Nabokov's English as the otherness of Russian literature] // V.V. Nabokov: pro et contra. Materialy i issledovaniya o zhizni i tvorchestve V.V. Nabokova [V.V. Nabokov: pro et contra. Materials and researches about the life and art of Vladimir Nabokov]*. St. Petersburg, 2001. Vol. 2. Pp. 261–269.
7. Nabokov V.V. *Intervyu televideniu Bi-bi-si, 1962 god [An interview to BBC TV, 1962]*. // Complete works in 5 vol. St. Petersburg, Simpozium Publ. 1997. Vol. 2. 672 p.
8. Nabokov V.V. *Intervyu v zhurnale "Pleyboy", 1964 god [An interview in "Playboy" magazine, 1962]*. // Complete works in 5 vol. St. Petersburg, Simpozium Publ. 1997. Vol. 3. 704 p.